

**А. Д. Писарук**

**ТЕРМИНЫ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЫ, ВОЗНИКШИЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ  
СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДЕРИВАЦИИ ОБЩЕПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ СЛОВ**

Белорусский государственный университет, г. Минск;  
*alexandrapisaruk@gmail.com*;  
науч. рук. – Н. Б. Мечковская, д-р филол. наук, проф.

подавляющее большинство современных медицинских терминов представляют собой континуанты древнегреческих и латинских слов и терминоэлементов, которые, постепенно обрастая семантическими и морфемными дериватами, разными путями и в разное время пришли в новые европейские языки. Состав тех древнегреческих и латинских слов, которые уже в античности развили в себе медицинские значения, невелик, но эти слова представляют собой огромную лингво-историческую и культурную ценность. В статье представлены 10 древнегреческих лексем, у которых по данным словаря И. Х. Дворецкого, имелись такие значения. Приводятся имена авторов, в чьих сочинениях отмечено медицинское значение слова. Для каждого факта терминологизации указан вид семантической деривации (метонимия или метафора), в результате которой появился медицинский термин.

**Ключевые слова:** античные медицинские термины; семантическая деривация; метафора; метонимия; терминологизация общеупотребительных слов.

**В** медицинской терминологии современных европейских языков существует много греческих континуантов, которые понятны языковым носителям и легко воспроизводятся в общенародном языке: например, греч. *σῆμα* – англ. *symptom* – рус. *симптом*. Если сегодня мы воспринимаем слово *симптом* как ‘характерное проявление или внешний признак какой-либо болезни’ и ‘внешний признак, показатель какого-либо явления’ [1, с. 1186], то в античной Греции в первую очередь лексема *σῆμα* обозначала ‘стечение обстоятельств, случайность’, ‘несчастная случайность, несчастье, беда’ и только третьим значением в словаре зафиксировано медицинское ‘болезненный припадок, приступ’ [3, с. 1752].

Задачей исследования является определение механизмов развития терминологического значения у слов неспециального языка.

Многозначное греч. *αγγεῖον* (рус. *ангион, ангиома*) ‘сосуд’, ‘мех, мешок’, ‘вместилище, резервуар’, ‘ложе, русло’ [2, с. 18] на метафорической основе развивает медицинское значение, относящееся к анатомии, ‘сосуд, полость’.

Впервые медицинское значение греческой лексемы встречается у Аристотеля (IV в.).

Древнегреческая лексема *δίαιτα* (рус. *диета*) ‘уклад, образ жизни, быт, повседневная жизнь’, ‘местопребывание, жилище, помещение’ [2, с. 370] благодаря метонимическому переносу получает значение ‘предписанный врачами образ жизни, диета’. Медицинские значения фиксируются античными философами Платоном (V–IV в.) и Аристотелем (IV в.).

Лексема *διάφραγμα* (рус. *диафрагма*) первоначально известна в общенародном древнегреческом языке как ‘перегородка’ в результате семантической деривации развивает анатомическое значение ‘сошник’ [2, с. 395], которое в своих трудах употребляет Аристотель (IV в. до н. э.), а также значение ‘грудобрюшная преграда, диафрагма’, встречающееся у Плутарха (I в. н. э.).

Среди многочисленных значений полисемичной греческой лексемы *θεράπεια* (рус. *терапия*) ‘религиозное служение, почитание, культ’, ‘уважение, внимание’, ‘уход, забота, попечение’, ‘уход, выращивание’, ‘забота, приготовление’, ‘свита, охрана’, ‘прислуга, слуги’ [2, с. 779] есть два значения, развившиеся на метонимическом переносе – ‘врачебный уход, лечение’ и ‘многие способы лечения телесных болезней’, которые появились в V–IV в. в работах Платона и Исократа.

Греч. *θρόμβος* (рус. *тромб*) ‘глыба, кусок, ком’ [2, с. 797] посредством метафорического переноса приобретает медицинское значение ‘сгусток’. Медицинское обозначение встречается в двух вариантах: *θρόμβος αἵματος* и *θρόμβος φόνου* у Эсхила (VI–V вв до н. э.), Платона (V–IV в. до н. э.) и в сборнике разных авторов и разных эпох «Палатинская антология» (X в.). Примечательно, что лексема *θρόμβος* во мн. ч. имеет значение ‘капли’: греч. *θρόμβοι αἵματος* ‘капли крови’ имеется в Новом завете.

В древнегреческом языке у лексемы *κλίνη* (рус. *клиника, поликлиника*) ‘ложе, кровать, постель’, ‘застольное ложе’, ‘ложе мертвеца’, ‘носилки’ [2, с. 954] не было еще медицинского значения, хотя, возможно, значение ‘носилки’ уже ассоциировалось с медициной. Однако у морфемных дериватов греч. *κλίνη* развились медицинские значения: *κλινικός* ‘врач, посещающий лежачих больных’ [2, с. 954]; *κλινική* (sc. τέχνη) ‘уход за лежачим больным, врачевание’ [2, с. 954]; *κλινήρης* ‘прикованный (болезнью) к кровати’ [2, с. 954].

Греческая лексема *ουρανός* (рус. *уранопластика, ураносхизис*) ‘небо’, ‘климатическая область, климат’ в результате переноса по функции

(«сходство» в месторасположении) развило анатомическое обозначение ‘нёбо’, которое встречается у Аристотеля (IV в.).

Полисемичная греческая лексема *πάθος* (рус. *пафос*) ‘событие, происшествие, случай’, ‘несчастье, беда’, ‘испытываемое воздействие, испытание’, ‘впечатление, ощущение, восприятие’, ‘поражение, разгром’, ‘страсть, волнение, возбуждение’, ‘аффект возбуждать страсти, волновать’, ‘перемена, изменение, явление, процесс’, ‘изменения, происходящие в области (геометрических) величин’, филос. ‘свойство, признак, состояние’, грам. ‘изменение слова (*падежное, личное и т. п.*), т. е. флексия’ [3, с. 1216–1217] развивает значение ‘страдание, болезнь’, которое упоминается в сочинениях Аристотеля (IV в.), а также значение ‘кишечные заболевания’, которое зафиксировано у Диогена Лаэртского (I–II вв. н.э.). Появление медицинского значения у греч. *πάθος* происходит благодаря метонимическому сужению.

Многозначная лексема *φάλαγξ* (рус. фаланга) – ‘(очищенный от ветвей) ствол, бревно, колода’, ‘коромысло весов’, ‘фаланга, боевой порядок тяжело вооружённой пехоты, пеший строй’, ‘центр боевого порядка’, ‘военный лагерь’, ‘паук-сенокосец тж. фаланга *или* тарантул’ [3, с. 1712] – уже в античности имела медицинское значение ‘сустав пальца, фаланга’, которое в своей работе упоминает Аристотель (IV в.): *δακτύλου τὸ ἄκαμπτον φάλαγξ* ‘несгибающаяся часть пальца (называется) фалангой’.

Греческая лексема *χειρουργία* (рус. *хирург, хирургия*) ‘ручной труд, физическая работа’, ‘ремесло, мастерство’ [3, с. 1771] развила медицинское значение ‘хирургическая операция’ относительно поздно (хотя уже было близкое к медицине греч. *χειρὸβρῦμα* ‘ручная операция, ручной труд’) [3, с. 1771]: по данным И. Х. Дворецкого, в медицинском значении греч. *χειρουργία* упоминается у Плутарха (I–II вв. н.э.). Развитие значения ‘хирургическая операция’ произошло на метонимической основе.

Итак, терминологические медицинские значения у исследуемых древнегреческих лексем возникли на метафорическом и метонимическом переносах, а также на переносе по функции. В исследованном материале большее число лексем развили медицинское значение благодаря метонимии.

Появление медицинского значения у лексемы общего языка объясняется схожестью обоих понятий. Большая часть медицинских значений возникла в период классической античности и встречается в сочинениях Платона, Аристотеля, Исократы, Эсхила. Значения некоторых лексем относятся к I–II

вв. н. э. (греч. *θρόμβοι αἵματος* ‘капли крови’, *χειρουργία* ‘хирургическая операция’), и встречаются они в работах Плутарха, Диогена Лаэртского и в Новом завете.

#### **Библиографические ссылки**

1. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 2000.
2. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь: ок. 70000 слов: в 2 т. Москва : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. 1 т.
3. *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь: ок. 70000 слов: в 2 т. Москва : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. 2 т.